

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Эдмон  
Ростан**

---

**Романтики**

Перевод с французского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

**Эдмон Ростан**  
**Романтики**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=7203835](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=7203835)*

*Романтики: Агентство ФТМ, Лтд.; 2016*

*ISBN 978-5-4467-2405-5*

**Аннотация**

Сильвета и Персине влюблены друг в друга, но давняя вражда отцов не дает им быть вместе. Каждый день они мечтают о счастливом примирении семей. Однако на самом деле их отцы никогда не ссорились и давно задумали этот брак, а ссорятся они только для вида, чтобы семейная вражда помогла детям представить себя героями «Ромео и Джульетты». Но свадьба расстраивается, когда обман оказывается открытым и пропадает вся романтика. Тогда Персине сбегает из дома странствовать, а примирить влюбленных берется один из помощников их отцов.

# Содержание

Действующие лица	4
Действие первое	5
Конец ознакомительного фрагмента.	24

**Эдмон Ростан**  
**Романтики**  
*Комедия в трех действиях*

**Действующие лица**

**Сильвета**

**Персине**

**Страфорель**

**Бергамен** – отец Персине

**Паскино** – отец Сильветы

**Блез** – садовник

**Наемные убийцы, музыканты, негры, факельщики, нотариус, четверо горожан и т. д.**

*Действие происходит где угодно, лишь бы костюмы были красивы.*

# Действие первое

*Сцена разгорожена на две половины старой каменной стеной, поросшей мхом и увитой гирляндами вьющихся растений. Направо – часть парка Бергамена; налево – часть парка Паскино. С каждой стороны у стены по старой скамье. При поднятии занавеса **Персине** сидит на гребне стены с книгой на коленях. Он читает вслух **Сильвете**, внимательно слушающей его, стоя на скамье с другой стороны стены, на которую она облокотилась.*

## Явление первое

*Сильвета, Персине.*

**Сильвета**

Как это хорошо! Как это слух ласкает!

**Персине**

Не правда ль. Слушайте, что он ей отвечает:

*(Читает.)*

«Да, это пение предвестника утра!

Ты слышишь? Жаворонок звонкий!..  
Проснулся лес... туман редет тонкий.  
Моя любовь! Расстаться нам пора!  
Светлеют небеса и розовеют горы  
Под первой ласкою безжалостной Авроры.  
Моя любовь!.. расстаться нам пора!»

## **Сильвета**

*(насторожившись)*

Тсс! Слышите шаги?

## **Персине**

*(прислушавшись)*

Вам это показалось.

Сильвета милая, здесь нету никого.  
Ведь вы со мной теперь. Не бойтесь ничего!  
О, как она мила! Здесь в уголке прижалась  
Пугливой птичкой – и вот-вот  
Как будто с веточки вспорхнет!  
Но дальше... слушайте моих влюбленных лепет:

*(Читает.)*

«Она: «О нет! Утих деревьев сонных трепет;  
И этот алый свет, что испугал твой взор,  
То не был свет зари прекрасной:

То пролетел блестящий метеор,  
Чтоб осветить твой путь опасный».  
Он: «Да»! Пусть будет так. С тобой согласен я.  
Не жаворонок, нет! – поет пред ранним утром.  
И в небе не заря блистает перламутром:  
Когда так хочет милая моя,  
Твой в небе, Цинтия, я вижу лик туманный.  
Пускай приходит смерть: она мне гость желанный!»

## **Сильвета**

Ах нет, пускай он так не смеет говорить,  
Не то заплачу я!..

## **Персине**

Ну, я вас успокою:  
На этом месте книжку я закрою;  
До завтра мы еще дадим Ромео жить.  
*(Закрывает книгу и смотрит кругом.)*  
Как хорошо кругом!.. За книжкою Шекспира  
Готов я здесь забыть все треволенья мира,  
В волшебной этой тишине,  
Когда гармонией созвучий  
Так нежно слух ласкает мне  
Великого Шекспира стих певучий.

## **Сильвета**

Да, хороши стихи; и тихий шум листвы  
Аккомпанирует им чудно;  
Но, милый друг... понять нетрудно,  
Что в них всего милей: читаете их вы!

## **Персине**

Как мы умеем льстить!..

## **Сильвета**

*(вздыхая)*

О, как я их жалею –  
Ромео с Юлией!.. Они судьбой своею  
Напоминают мне...

*(Вздыхает.)*

## **Персине**

О чем?..

## **Сильвета**

*(живо)*

Так, ни о чем.

## **Персине**



Так отчего же вы так сильно покраснели?..  
О чем вздохнули вы тайком?

**Сильвета**

*(так же)*

Ну, право, ни о чем!

**Персине**

*(грозя ей пальцем)*

Сильвета!.. неужели...

Но я обязан вам сказать,

Что ваши глазки не умеют лгать:

О чем вы думали, — я думал вместе с вами.

*(Понизив голос.)*

О вас... и обо мне. Что, верно?

**Сильвета**

Может быть.

**Персине**

О том, что ненависть меж нашими отцами

И нас так точно может погубить.

Ну, что же. Я не прав?..

## Сильвета

Ну да, вы отгадали:  
Об этом я без слез подумать не могу.  
Я не ждала такой печали –  
К вам относиться, как к врагу!  
Зачем?.. и почему?.. Над этую загадкой  
Теперь нередко плачу я украдкой.  
Когда меня отец два месяца назад  
Взял из монастыря, он мне сказал сурово:  
«Смотри сюда, дитя! здесь Бергамена сад,  
А он – наш злейший враг; так слушай! Дай мне слово,  
Что будешь всячески стараться избегать  
С ним иль с его сынком малейшего знакомства.  
Я прокляну тебя – осмелся лишь солгать...  
И помни: Бергамен – образчик вероломства.  
Раз навсегда тебе я, как отец, скажу:  
Ты их должна считать смертельными врагами».  
Я обещала... И, судите сами,  
Как обещанье я держу!..

## Персине

А я-то? Разве я исполнил клятву эту?  
Я ненавижу обещал Сильвету –  
И я ее люблю!

**Сильвета**

О небо!

**Персине**

Да, да, да!

Все клятвы глупые исчезли без следа:

Люблю тебя, дитя!

**Сильвета**

Да это грех ужасный!

**Персине**

Так что ж из этого? А, право, труд напрасный.

Поверь мне, милая, что стоит запретить,

Как тут-то и нельзя, нельзя не полюбить.

Ну, поцелуй меня!

**Сильвета**

*(спрыгивая со скамьи)*

Да ни за что на свете!

**Персине**

И все-таки меня вы любите, мой друг!  
Сильвета, мы не дети:  
К чему же ваш испуг?

## **Сильвета**

Нет, что он говорит!

## **Персине**

К чему же краска эта?  
Я говорю лишь то, что думает Сильвета;  
Я говорю лишь то, что ясно уж для нас,  
В чем не хотите вы еще себе признаться,  
Но в чем уже нельзя, Сильвета, сомневаться.  
То, наконец, что вы сказали мне сейчас,  
Когда любовников веронских испытанья  
Сравнили с нашими.

## **Сильвета**

Не сравнивала я!

## **Персине**

Ах, вот как! Нет! Но я добьюсь сознания.  
Припомните, прелестная моя:  
Как и у них, вражда слепая эта  
Закралась в семьи к нам;

Мы повинемся озлобленным отцам,  
И значит, значит, мы – Ромео и Джульетта,  
И значит, нам любить друг друга суждено.  
Но только я готов, будь это хоть измена,  
Все козни побороть Монтекки-Бергамена  
Иль Капулетти-Паскино!

**Сильвета**

*(приближаясь к стене)*

Так, значит, мы теперь друг друга любим с вами?  
Ах! Это случилось так скоро... как-то вдруг,  
Мсье Персине!

**Персине**

О мой прелестный друг!  
Любовь приходит к нам с весенними цветами;  
Предугадать нельзя мудрейшему уму,  
Когда любовь придет, к кому и почему?  
Я часто видел вас из моего окошка...

**Сильвета**

Я тоже...

**Персине**

И на вас я все глядел тайком.

**Сильвета**

Я тоже... так, одним глазком!

**Персине**

Дорогая крошка!..

**Сильвета**

И помню, что в один прекрасный день  
Случайно я орехи здесь сбивала.

**Персине**

А я присел случайно с книгой в тень...  
И вот как нас судьба связала!..

**Сильвета**

Вдруг... ветер прямо к вам... фф! ленточку мою.

**Персине**

Чтоб вам отдать ее, вскочил я на скамью...

## **Сильвета**

*(опять вскочив на скамью)*

Я тоже...

## **Персине**

И с тех пор, Сильвета дорогая,  
Нетерпеливее здесь жду я с каждым днем,  
И сердце пылкое трепещет, замирая,  
И лишь один витает образ в нем.  
Я жду тебя! Пока в тени душистой  
Твой милый смех, по-детски серебристый,  
Мне, как сигнал желанный, зазвучит,  
Пока твою изящную головку,  
Пока тебя, прелестную плутовку,  
В тени плюща мой взгляд не различит.

## **Сильвета**

Но, если любим мы, должны мы обручиться.

## **Персине**

О милая! перед тобой  
С смиренной мольбой  
Я только что хотел склониться!..

**Сильвета**

*(торжественно)*

Последний Бергамен! Тебе судьбой дано  
Супругом верным стать последней Паскино!

**Персине**

Клянусь тебе, я твой навек и неизменно!  
О, как ты благородна и смела!..

**Сильвета**

О нас заговорят в потомстве непременно!..

**Персине**

О, если б их вражда не так сильна была!..

**Сильвета**

Кто знает, милый друг? Быть может, час настанет,  
И мы их ненависть сумеем прекратить?

**Персине**

Боюсь, что этому не быть.



## **Сильвета**

Ужели же меня предчувствие обманет?  
Но часто-часто, я должна тебе сказать,  
Мечтаю о счастливых я развязках.

## **Персине**

Каких?

## **Сильвета**

Вот, например (случалось мне читать  
В моих любимых старых сказках),  
Могущественный принц вдруг приезжает к нам  
Охотиться. Вот я спешу к его ногам.  
В слезах, с горячими мольбами  
Я говорю ему, что милости я жду:  
Чтоб он меж нашими отцами  
Своею властью прекратил вражду...  
Ведь обвенчал король Родриго и Химену?  
Сейчас же принц велит явиться Бергамену  
И моему отцу и примиряет их.

## **Персине**

И я, о милая, в объятиях твоих!

## **Сильвета**

А то еще... совсем как вот в «Ослиной коже».  
Ты чахнешь; в ужасе собрание докторов.  
Отец в отчаянье...

## **Персине**

И уж на все готов:  
«Чего же хочешь ты, дитя мое, чего же?»

## **Сильвета**

Ты говоришь ему: «Сильвету!» – и тогда...

## **Персине**

Упрямство старое пропало без следа,  
И уступает он.  
Ах! о такой удаче  
Возможно лишь мечтать.

## **Сильвета**

А то еще иначе:  
Представь себе, что вдруг влюбился в мой портрет  
Богатый старый герцог где-то сразу;  
Он шлет к отцу послов.

## **Персине**

Ты отвечаешь: «нет!»

## **Сильвета**

Он сердится... не верит он отказу.  
Вот темным вечером, мечтая о тебе,  
Зашла я в дальнюю аллею;  
Вдруг нападение! – Он глух к моей мольбе.  
Ужель достанусь я злодею?  
Но тут на мой безумный крик...

## **Персине**

Являюсь я...

## **Сильвета**

Ты силен, ты велик!

## **Персине**

Я бьюсь как лев.  
Исполнен я отваги.  
Вся кровь горит! Одним ударом шпаги  
Пронзаю я...

## Сильвета

Троих иль четверых!  
Тогда на шум отец мой прибегает,  
Не различая черт твоих,  
Тебя в объятия заключает.  
Я говорю ему, кто ты,  
Горда тобой, мой победитель.  
«Как? Бергамен – и твой спаситель?..»  
И вот от сердца полноты  
Решаются они нас повенчать скорее...

## Персине

И долго-долго мы живем,  
Друг друга любим все сильнее  
И вечно счастливы вдвоем!

## Сильвета

Ну, разве это невозможно?..

## Персине

*(слыша шум)*

Идут... тсс, тише... осторожно!

**Сильвета**

*(теряя голову)*

Ах! поцелуй меня!...

**Персине**

*(целуя ее)*

Сегодня, здесь, опять,

Как только зазвонят к вечерне, буду ждать.

Ведь ты придешь?.. Скажи!..

**Сильвета**

Да ни за что на свете!

**Персине**

Да!

**Сильвета**

Нет!

**Персине**

Придешь! Не верю, что в Сильвете  
Нет жалости ко мне!..

**Сильвета**  
(исчезая)

Тсс! Тише! Твой отец!

(Прячется за стеной.)

## **Явление второе**

*Персине, Бергамен, Сильвета за стеной.*  
**Бергамен**

Когда же будет этому конец?  
Опять один! Опять мечтает,  
Забравшись в этакую глушь!  
Скажите-ка, опять читает  
И уж опять, конечно, чушь.

### **Персине**

Но, милый батюшка, вы сердитесь напрасно,  
И незаслужен ваш упрек.  
Во-первых, вы ведь знаете прекрасно,  
Что это мой любимый уголок.  
Здесь забываешь о несносном блеске  
Палящих солнечных лучей;  
Здесь свежий плющ рисует арабески

На сером фоне вековых камней.

И так легко вдыхать здесь воздух чистый...

## **Бергамен**

Как? Это у стены?

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.